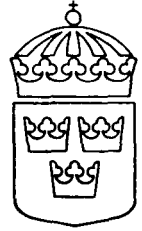


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995:73

Nr 73

Överenskommelse med Litauen om ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Vilnius den 24 januari 1995

Överenskommelsen undertecknades med reservation för regeringens godkännande. Regeringen beslutade den 26 januari 1995 att godkänna undertecknandet. Den 7 september 1995 beslutade regeringen godkänna överenskommelsen, vilket den 15 september 1995 meddelades till det litauiska utrikesministeriet.

Överenskommelsen trädde i kraft den 14 november 1995.

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH REPUBLIKEN
LITAUENS REGERING OM
ÖMSESIDIGT BISTÅND I
TULLFRÅGOR.**

KONUNGARIKET SVERIGES OCH REPUBLIKEN LITAUENS REGERINGAR, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

SOM BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala, sociala och kommersiella intressen liksom handelns legitima intressen;

SOM BEAKTAR vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande och en riktig uppbörd av tullar, andra skatter eller avgifter vid import eller export av varor, liksom en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll;

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att bemödanden att förhindra brott mot tullagstiftningen och bemödanden om att säkerställa en riktig uppbörd av import- och exporttullar och andra skatter eller avgifter kan göras mer effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter;

SOM UPPMÄRKSAMMAR tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953;

HAR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF SWEDEN AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA REGARDING
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS**

THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective countries as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or other charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees or other charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONER**ARTIKEL 1**

I denna överenskommelse avses med

1. "Tullagstiftning", föreskrifter i lagar och andra författningar rörande import, export och transitering av varor, liksom varje annan tull-procedur, vare sig det gäller tullar, andra skatter eller avgifter som påförs av tullmyndigheter, eller avser förbud, restriktioner eller kontroll.

2. "Brott", varje överträdelse av tullagstiftningen liksom varje försök till sådan överträdelse.

3. "Tullmyndighet", i Konungariket Sverige Generaltullstyrelsen och i Republiken Litauen Muitines departamentas prie Finansu ministerijos.

4. "Begärande tullmyndighet", behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som gör en framställning om bistånd i tullfrågor.

5. "Anmodad tullmyndighet", behörig tullmyndighet i en avtalsslutande part som mottar en framställning om bistånd i tullfrågor.

6. "Kontrollerad leverans", metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försändelse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ersatts, förs ut ur, igenom eller in i de avtalsslutande parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

DEFINITIONS**ARTICLE 1**

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen); and in the Republic of Lithuania, the Customs Department under the Ministry of Finance (Muitines departamentas prie Finansu ministerijos).

4. "Applicant Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances.

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 2

1. De avtalsslutande parterna skall, genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lämna varandra ömsesidigt bistånd

- (a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen vederbörligen efterlevs;
- (b) i syfte att förhindra, utreda och beivra brott mot tullagstiftningen;
- (c) i ärenden angående delgivning/underrättelse i samband med tillämpning av tullagstiftningen;
- (d) i ärenden angående indrivning av fordringar som hänför sig till tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och resurser.

Om så är nödvändigt, kan en tullmyndighet ombesörja att bistånd lämnas av annan behörig myndighet i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Detta avtal skall icke prejudicera gällande föreskrifter avseende ömsesidigt bistånd i brottmål.

UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 3

1. Tullmyndigheterna skall, på begäran, lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet vid

- (a) uppbörd av tullar, andra skatter eller avgifter som påförs av tullmyndigheterna och särskilt upplysningar som kan vara

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:

- (a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- (b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- (c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;
- (d) in cases concerning recovery of claims related to customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

- (a) the collection of customs duties, taxes, fees or other charges levied by Customs Authorities and, in particular, informa-

till hjälp vid tullvärdebestämning och klassificering enligt tulltaxan;

- (b) tillämpning av bestämmelser om import- och exportförbud och restriktioner;
- (c) tillämpning av nationella ursprungsregler, när bistånd inte kan lämnas enligt andra överenskommelser.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den söka inhämtadessa i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten skall söka inhämta upplysningarna som om den handlade för egen räkning.

ARTIKEL 4

Tullmyndigheterna skall, på begäran, lämna varandra alla upplysningar som utvisar att

- (a) varor som importeras till den ena avtalsslutande partens territorium har exporterats lagligt från den andra avtalsslutande partens territorium;
- (b) varor som exporteras från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats lagligt till den andra avtalsslutande partens territorium;
- (c) varor som medges förmånsbehandling vid export från den ena avtalsslutande partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra avtalsslutande partens territorium, varvid förutsätts att upplysningar även skall ges om eventuella tullkontrollåtgärder som varorna underkastats.

tion which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

- (b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- (c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- (a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;
- (c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTIKEL 5

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, självant eller på begäran, lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet alla upplysningar avseende brott mot tullagstiftningen, som denna kan ha nytta av, och särskilt upplysningar om:

- (a) personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium;
- (b) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik;
- (c) transportmedel och containrar som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium;
- (d) nya hjälpmedel och metoder som används vid brott mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 6

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, självant eller på begäran, lämna den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporter, urkunder innehållande bevis eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om upptäckta eller planerade aktiviteter, som utgör eller förefaller utgöra ett brott mot gällande tullagstiftning inom den senare avtalsslutande partens territorium.

Akter och handlingar i original skall efterfrågas enbart då bestyrkta kopior ej är tillräckligt. Original som har överlämnats skall återlämnas så snart som möjligt.

ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be subject of illicit traffic;
- (c) means of transport and containers, known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

ARTICLE 6

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

ARTIKEL 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas av datoriserad information framställd i valfri form för samma ändamål. Anvisningar för tolkning och användning av materialet bör samtidigt tillhandahållas.

ÖVERVAKNING AV PERSONER, VAROR OCH TRANSPORTMEDEL**ARTIKEL 8**

Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet skall, inom ramen för sina befogenheter och resurser, självant eller på begäran av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet, utöva övervakning av

- (a) resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium, som företas av personer som är kända eller misstänkta för att begå eller ha begått brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium;
- (b) transportmedel och containrar som är kända eller misstänkta för att användas vid brott mot gällande tullagstiftning inom den andra avtalsslutande partens territorium;
- (c) varurörelser som av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet rapporteras ge upphov till betydande olovlig trafik till eller från dess territorium eller misstankar därom.

KONTROLLERADE LEVERANSER**ARTIKEL 9**

1. Om det är förenligt med de grundläggande principerna i deras respektive rättssystem, skall de avtalsslutande parterna så långt som möjligt

ARTICLE 7

The documents referred to in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT**ARTICLE 8**

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request by the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- (a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) any means of transport and containers, known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (c) movements of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

CONTROLLED DELIVERY**ARTICLE 9**

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems, the Contracting Parties shall take the necessary measures,

vidta erforderliga åtgärder för att på grundval av ömsesidiga avtal eller överenskommelser tillåta ändamålsenlig användning av kontrollerade leveranser på internationell nivå för att kunna identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen och för att kunna vidta rättsliga åtgärder mot dem.

2. Beslut om kontrollerade leveranser skall grundas på överenskommelser i varje särskilt fall. De kan, om det är nödvändigt, och förutsatt att det är i överensstämmelse med den nationella lagstiftningen hos de avtalsslutande parterna ta hänsyn till träffade finansiella arrangemang och överenskommelser.

3. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får, med ömsesidigt samtycke från berörda myndigheter, fångas upp och tillåtas fortsätta med de narkotiska eller psykotropa ämnena orörda eller avlägsnade eller helt eller delvis ersätta.

UNDERSÖKNINGAR

ARTIKEL 10

1. Den anmodade tullmyndigheten skall på begäran inleda officiella undersökningar av förfaranden som strider eller förefaller strida mot gällande tulllagstiftning inom den begärande avtalsslutande partens territorium. Resultaten av sådana undersökningar skall meddelas den begärande tullmyndigheten.

2. Dessa undersökningar skall företas i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten skall förfara som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta den begärande avtalsslutande partens tjänstemän att närvara vid sådana undersökningar.

within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and to taking legal action against them.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs or psychotropic substances intact or removed or replaced in whole or in part.

INVESTIGATIONS

ARTICLE 10

1. Upon application, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

SAKKUNNIGA OCH VITTNEN*ARTIKEL 11*

På anmodan av den ena avtalsslutande partens domstolar eller myndigheter, vid vilka mål avseende brott mot tullagstiftningen anhängiggjorts, kan den andra avtalsslutande partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför dessa domstolar eller myndigheter för att höras om sådana fakta som de inhämtat i tjänsten. Av framställningen om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall framträda.

ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR*ARTIKEL 12*

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits enligt denna överenskommelse får inte användas för andra syften än de som anges i denna överenskommelse utan skriftligt medgivande från den tullmyndighet som lämnade dem. Dessa bestämmelser är ej tillämpliga på upplysningar, handlingar och andra meddelanden angående brott som rör narkotika och psykotropa ämnen.

2. Upplysningar som lämnats enligt denna överenskommelse skall, oavsett i vilken form de lämnats, vara konfidentiella. De skall omfattas av sekretessskydd och skall åtnjuta det skydd som ges samma slag av upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande avtalsslutande partens territorium.

3. Punkt 1 skall inte hindra användningen av upplysningar i rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen överträtts.

EXPERTS AND WITNESSES*ARTICLE 11*

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS*ARTICLE 12*

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. De avtalsslutande parternas tullmyndigheter får emellertid, i enlighet med syftena och inom ramen för denna överenskommelse, i sina urkunder innehållande bevis, rapporter och vittnesmål samt vid förhandlingar och åtal inför domstol som bevisning använda upplysningar och handlingar som erhållits enligt överenskommelsen.

Rätten att åberopa sådana upplysningar och handlingar som bevis inför domstol och den vikt som skall fästas därvid avgörs av den nationella lagstiftningen.

DELGIVNING/UNDERRÄTTELSE

ARTIKEL 13

På begäran skall den anmodade tullmyndigheten, i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalsslutande partens territorium, delge berörda fysiska eller juridiska personer, som är bosatta eller etablerade på dess territorium, alla handlingar och beslut inom ramen för denna överenskommelse, som härrör från den begärande tullmyndigheten.

BISTÅND MED INDRIVNING

ARTIKEL 14

1. På begäran skall den anmodade tullmyndigheten vidta nödvändiga åtgärder för attindriva tullfordringar. Sådana fordringar innefattar även andra skatter, avgifter och ränta på dessa, som påförs och uppbärs av tullmyndigheterna i enlighet med tulllagstiftningen.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall endast tillämpas på fordringar, vilka överstiger ett minimibelopp som skall fastställas i enlighet med artikel 18:1 och grundas på en handling som

4. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

DELIVERY/NOTIFICATION

ARTICLE 13

Upon application, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant Customs Authority.

ASSISTANCE IN RECOVERY

ARTICLE 14

1. Upon application, the requested Customs Authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include taxes, fees or other charges, as well as interests thereupon, levied and collected in accordance with customs legislation by Customs Authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with article 18:1, and form the subject of an instru-

tillåter att de indrivs i den begärande partens territorium.

3. Till en framställning om indrivning av en fordran skall bifogas en officiell eller bestyrkt kopia av den handling som tillåter indrivning av denna och en översättning enligt bestämmelserna i artikel 15:3.

4. Den handling som tillåter indrivning av fordringen skall, där så är lämpligt och i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium, godtas, erkännas, kompletteras eller ersättas med en handling som tillåter indrivning i ifrågasvarande avtalslutande parts territorium.

5. Frågor angående preskriptionstiden för en fordran skall regleras genom gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium.

6. Fordringar som skall indrivnas får inte ges förmånsrätt i den anmodade avtalslutande partens territorium.

7. En konkursansökan mot gäldenären på grundval av en fordran kan inges endast om de begärande och anmodade tullmyndigheterna kommer överens om detta. Kostnader till följd av konkursförfarande skall betalas av den begärande tullmyndigheten.

8. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta uppskov med betalning, eller avbetalning, men skall först informera den begärande tullmyndigheten.

9. Ärenden angående förekomsten av eller storleken på fordringen eller den handling, som tillåter att den indrivs, får anhängiggöras endast inför vederbörande organ i den begärande avtalslutande partens territorium.

10. Fordringar skall indrivnas i den anmodade avtalslutande partens valuta, i enlighet med den officiella växelkurs som gällde den dag då framställningen mottogs.

ment permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of article 15:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a claim, can be filed only if the applicant and the requested Customs Authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant Customs Authority.

8. The requested Customs Authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant Customs Authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Belopp som har indrivits skall överföras till den begärande tullmyndigheten, efter avdrag av avgifter och kostnader, som påförs i enlighet med gällande lagstiftning inom den anmodade avtalslutande partens territorium.

BISTÅNDSFRAMSTÄLLNINGENS FORM OCH INNEHÅLL

ARTIKEL 15

1. Framställningar enligt denna överenskommelse skall göras skriftligen. De handlingar som behövs för att en sådan framställning skall kunna verkställas skall biläggas framställningen. I brådskande situationer kan även muntliga framställningar godtas. Sådana framställningar skall omedelbart bekräftas skriftligen.

2. Framställningar enligt punkt 1 i denna artikel skall innehålla upplysningar om

- (a) den tullmyndighet som gör framställningen;
- (b) begärd åtgärd;
- (c) ändamålet med och orsaken till framställningen;
- (d) lagar, bestämmelser, föreskrifter och andra rättsliga grunder;
- (e) så noggranna och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredning;
- (f) en kortfattad redogörelse för omständigheterna, utom i de fall som behandlas i artikel 13.

3. Framställningar skall inlämnas på den anmodade avtalslutande partens officiella språk, på engelska eller på något annat för den anmodade tullmyndigheten godtagbart språk.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant Customs Authority, after deduction of fees and costs which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the Customs Authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigation;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in article 13.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, kan rättelse eller komplettering begäras. Genomförandet av åtgärder i säkerhetssyfte påverkas inte därav.

UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT LÄMNA BISTÅND

ARTIKEL 16

1. Om den anmodade tullmyndigheten anser att det begärda biståndet skulle strida mot den anmodade avtalsslutande partens suveränitet, allmänna rättsprinciper, säkerhet, andra väsentliga intressen eller skulle innebära en kränkning av en industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet i denna avtalsslutande part, kan den vägra att lämna sådant bistånd, lämna det delvis eller med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en framställning om bistånd inte kan efterkommas skall den begärande tullmyndigheten utan dröjsmål underrättas därom, och skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

3. Om en tullmyndighet begär bistånd, som den inte själv skulle kunna lämna om den blev anmodad därtill av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet, skall den framhålla detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

KOSTNADER

ARTIKEL 17

Varje tullmyndighet skall avstå från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 16

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

ARTICLE 17

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the ex-

vad angår gottgörelse till sakkunniga, vittnen, tolkar och översättare samt de undantag som anges i artikel 14.

GENOMFÖRANDE

ARTIKEL 18

1. Tillämpningen av denna överenskommelse skall anförtros åt de avtalslutande parternas tullmyndigheter. Dessa myndigheter skall gemensamt komma överens om tillämpningsbestämmelser.

2. De avtalslutande parternas tullmyndigheter får föranstalta om att deras utredningsenheter kan stå i direkt förbindelse med varandra.

TERRITORIELL TILLÄMPLIGHET

ARTIKEL 19

Denna överenskommelse skall tillämpas på båda avtalslutande parternas territorium.

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

ARTIKEL 20

1. Varje regering skall på diplomatisk väg underrätta den andra när alla nationella rättsliga krav som är nödvändiga för ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att den sista underrättelsen tagits emot.

2. Denna överenskommelse kan sägas upp skriftligen på diplomatisk väg och upphör att gälla sex månader efter det att sådan uppsägning mottagits av den andra avtalslutande parten.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

ception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in article 14.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 18

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 19

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 20

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Upprättad i Vilnius, den 24 januari 1995, i två exemplar på svenska, litauiska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering För Republiken Litauens regering

Done at Vilnius, on January 24, 1995, in duplicate, in the Swedish, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden For the Government of the Republic of Lithuania

SAMFÖRSTÅNDSAVTAL

Artikel 14 i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Litauens regering om ömsesidigt bistånd i tullfrågor, undertecknad den 24 januari 1995, kommer först att tillämpas när de åtgärder som föreskrivs är tillåtna enligt de båda avtalsslutande parternas nationella lagstiftning. Eftersom detta inte är fallet inom Republiken Litauens territorium vid tidpunkten för undertecknandet av ovannämnda överenskommelse, kommer artikel 14 inte att gälla förrän nödvändiga lagändringar har genomförts hos denna avtalsslutande part.

Republiken Litauens regering skall på diplomatisk väg underrätta Konungariket Sveriges regering när den nationella lagstiftningen medger tillämpning av artikel 14 i Republiken Litauen.

Upprättat i Vilnius den 24 januari 1995, i två exemplar på svenska, litauiska och engelska språken, varav samtliga texter har lika giltighet. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta samförståndsavtal, skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering För Republiken Litauens regering

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Article 14 in the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Lithuania regarding mutual assistance in customs matters, signed on January 24, 1995 will only be applied when the measures provided for are permitted by the national legislation of both Contracting Parties. Since that is not the case in the territory of the Republic of Lithuania at the time of the signing of the abovementioned Agreement, Article 14 will not be put into operation until necessary legal changes have been introduced in that Contracting Party.

The Government of the Republic of Lithuania shall, through diplomatic channels, notify the Government of the Kingdom of Sweden when national legislation will allow application of article 14 in the Republic of Lithuania.

Done at Vilnius, on January 24, 1995, in duplicate, in the Swedish, Lithuanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Memorandum the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden For the Government of the Republic of Lithuania

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U S I T A R I M A S

DĖL TARPUSAVIO PAGALBOS MUITINĖS VEIKLOS SRITYJE

Švedijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

PRIPAŽINDAMOS, kad muitinės įstatymų pažeidimai daro žalą jų šalių ekonominiams, fiskaliniams, socialiniams ir komerciniams interesams, taip pat teisėtiems prekybos interesams;

PRIPAŽINDAMOS svarbą užtikrinti tikslų apmokestinimą muitais ir kitais mokesčiais, taikomais prekių importui ar eksportui, tikslų šių mokesčių surinkimą, taip pat tinkamą draudimų, ribojimų ir kontrolės nuostatų taikymą;

BŪDAMOS ĮSITIKINUSIOS, kad pastangos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams ir užtikrinti tikslų muitų ir kitų mokesčių surinkimą būtų efektyvesnės glaudžiai bendradarbiaujant jų muitinės administracijoms;

ATSIŽVELGDAMOS į Muitinių Bendradarbiavimo Tarybos 1953 m. gruodžio 5 d. rekomendaciją dėl administracinės tarpusavio pagalbos;

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Šiame Susitarime:

1. "Muitinės įstatymai" įvardija įstatymų ir kitų teisės aktų nuostatas, reglamentuojančias prekių importą, eksportą, tranzitą ar bet kurią kitą muitinės procedūrą, taip pat susijusias su muitais ir kitais muitinės administracijų renkamais mokesčiais ar su draudimų, ribojimų ar kontrolės priemonėmis.
2. "Pažeidimas" įvardija bet kurį muitinės įstatymų pažeidimą ar kėsinimąsi juos pažeisti.
3. "Muitinės administracija" įvardija Švedijos Karalystėje Muitinės valdybą (Generaltullstyrelsen), Lietuvos Respublikoje - Muitinės departamentą prie Finansų ministerijos.
4. "Prašymą pateikusi muitinės administracija" įvardija Susitariančiosios Šalies kompetentingą muitinės administraciją, pateikusią prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje.
5. "Prašymą gavusi muitinės administracija" įvardija Susitariančiosios Šalies kompetentingą muitinės administraciją, gavusią prašymą suteikti pagalbą muitinės veiklos srityje.
6. "Kontroliuojamas pristatymas" įvardija metodą, kurį taikant leidžiama neteisėtai arba įtariamai narkotinių priemonių, psichotropinių medžiagų arba jas pakeičiančių medžiagų siuntas išvežti iš Susitariančiųjų Šalių teritorijų, pervežti per jas arba į jas įvežti, jų

kompetentingoms valstybinėms institucijoms žinant ir prižiūrint, siekiant nustatyti asmenis, susijusius su neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimu.

II. SUSITARIMO TAIKYMO SRITIS

2 STRAIPSNIS

1. Susitariančiosios Šalys per jų muitinės administracijas ir sutinkamai su šio Susitarimo nuostatomis teiks viena kitai pagalbą:
 - (a) siekdamos užtikrinti tinkamą muitinės įstatymų laikymąsi;
 - (b) siekdamos užkirsti kelią muitinės įstatymų pažeidimams, vykdyti pažeidimų tyrimą ir persekiojimą;
 - (c) atitinkamais atvejais pateikdamos/informuodamos apie dokumentus, susijusius su muitinės įstatymų taikymu;
 - (d) atitinkamais atvejais, susijusiais su pretenzijomis dėl kompensavimo pagal muitinės įstatymus.
2. Realizuojant šį Susitarimą, pagalba bus teikiama pagal prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir prašymą gavusios muitinės administracijos kompetenciją bei turimus resursus. Prireikus muitinės administracija gali teikti pagalbą pasitelkdama kitas kompetentingas valstybines institucijas, sutinkamai su prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais. Šis Susitarimas negali būti taikomas

III. INFORMACIJOS PERDAVIMAS

3 STRAIPSNIS

1. Muitinės administracijos, paprašiusios viena kitos, pateiks visą informaciją, galinčią būti naudinga užtikrinant teisingą:
 - (a) muitų, kitų muitinės administracijų renkamų mokesčių ir rinkliavų surinkimą ir ypač informaciją, galinčią būti naudinga atliekant prekių muitinį įvertinimą ir nustatant jų tarifinę klasifikaciją;
 - (b) importo ir eksporto draudimų bei apribojimų taikymą;
 - (c) nacionalinių prekių kilmės taisyklių taikymą, jeigu toks informacijos pateikimas nenumatytas kituose susitarimuose, sudarytuose vienos ar abiejų Susitariančiųjų Šalių.
2. Jeigu prašymą gavusi muitinės administracija neturi prašomos informacijos, ji imsis priemonių šiai informacijai gauti pagal prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.
3. Prašymą gavusi muitinės administracija imsis tokių priemonių šiai informacijai gauti, kokių imtųsi veikdama savo interesais.

Muitinės administracijos, paprašiusios viena kitos, pateiks informaciją, liudijančią:

- (a) kad prekės, importuotos į vienos Susitariančiosios Šalies teritoriją, buvo teisėtai eksportuotos iš kitos Susitariančiosios Šalies teritorijos;
- (b) kad prekės, eksportuotos iš vienos Susitariančiosios Šalies teritorijos, buvo teisėtai importuotos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją;
- (c) kad prekės, eksportuotos iš vienos Susitariančiosios Šalies teritorijos, kurioms buvo taikomas palankus statusas, buvo nustatyta tvarka importuotos į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, tai reiškia, kad taip pat bus pateikiama informacija apie bet kurias prekęms taikytas muitinio tikrinimo priemones.

5 STRAIPSNIS

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva ar paprašius, pateiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai visą informaciją, kuri gali būti jos panaudota muitinės įstatymų pažeidimų atvejais, ypač, jeigu ji susijusi:

- (a) su asmenimis, pažeidusiais kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ar įtariamais juos pažeidus;
- (b) su prekėmis, esančiomis neteisėto gabenimo objektu;

(c) su transporto priemonėmis ir konteineriais, naudotais pažeidžiant kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus ar įtariamais buvus naudotais juos pažeidžiant;

(d) naujais būdais ir priemonėmis, naudotomis muitinės įstatymų pažeidimų atvejais.

6 STRAIPSNIS

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija, savo iniciatyva ar gavusi prašymą, pateiks kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai pranešimus, rašytinius įrodymus ar patvirtintas kopijas dokumentų, kuriuose yra visa įmanoma gauti informacija apie išaiškintus ar planuojamus veiksmus, kuriais pažeidžiami ar gali būti pažeidžiami šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojantys muitinės įstatymai.

Bylų ir dokumentų originalus bus prašoma pateikti tik tais atvejais, kai patvirtintų jų kopijų nepakanka. Perduoti originalai bus grąžinami esant artimiausiai galimybei.

7 STRAIPSNIS

Šiame Susitarime nurodyti dokumentai gali būti pakeisti bet kuriuo pavidalu pateikta kompiuterine informacija, skirta tam pačiam tikslui. Tuo pat metu turi būti pateikta visa informacija, reikalinga šios medžiagos interpretavimui ar panaudojimui.

8 STRAIPSNIS

Vienos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija savo kompetencijos ir turimų resursų ribose, savo iniciatyva arba kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijai paprašius, kontroliuos:

- (a) asmenų, pažeidusių kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus ar įtariamų juos pažeidus, judėjimą, ypač įvažiavimą ir išvažiavimą iš jos teritorijos;
- (b) bet kurias transporto priemones ir konteinerius, naudotus pažeidžiant kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius muitinės įstatymus arba įtariamus buvus naudotus juos pažeidžiant;
- (c) prekių judėjimą, apie kurį kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija yra pranešusi kaip apie susijusį ar įtariamą esant susijusiu su stambaus masto neteisėtu gabenimu į šios Susitariančiosios Šalies teritoriją ar iš jos.

V. KONTROLIUOJAMAS PRISTATYMAS

9 STRAIPSNIS

1. Jeigu tai neprieštaruoja Susitariančiųjų Šalių vidaus teisinių sistemų pagrindiniams principams, jos, savo galimybių ribose ir remdamosi tarpusavyje suderintais susitarimais, imsis būtinų priemonių leisti atitinkamu būdu tarptautiniu mastu naudoti kontroliuojamo pristatymo metodą siekdamos išaiškinti asmenis, susijusius su

neteisėtu narkotinių priemonių ir psichotropinių medžiagų gabenimu, ir imtis jų atžvilgiu teisėtumo užtikrinimo veiksmų.

2. Sprendimai naudotis kontroliuojamu pristatymu priimami kiekvienu konkrečiu atveju. Juose gali būti esant reikalui ir, jeigu tai suderinama su Susitariančiųjų Šalių nacionaliniais įstatymais, atsižvelgiama į sudarytus finansinius susitarimus.
3. Neteisėtos siuntos, kurių kontroliuojamą pristatymą susitarta leisti, kompetentingoms valstybinėms institucijoms tarpusavyje susitarus, gali būti perimtos ir leistos gabenti toliau, pašalinus arba nepašalinus iš jų narkotines priemones ar psichotropines medžiagas arba visiškai ar iš dalies jas pakeitus.

VI. TYRIMAI

10 STRAIPSNIS

1. Pateikus prašymą, prašymą gavusi muitinės administracija pradės oficialius tyrimus, susijusius su veiksmais, kuriais pažeidžiami ar atrodo pažeidžiami prašymą pateikusių Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojantys muitinės įstatymai. Ji praneš apie tokių tyrimų rezultatus prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
2. Šie tyrimai bus vykdomi vadovaujantis prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais. Prašymą gavusi muitinės administracija imsis tokių veiksmų, kokių imtųsi veikdama savo interesais.

3. Prašymą gavusi muitinės administracija gali leisti prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies pareigūnams dalyvauti vykdant tokius tyrimus.

VII. EKSPERTAI IR LIUDYTOJAI

11 STRAIPSNIS

Vienos Susitariančiosios Šalies teismams ar valstybinėms institucijoms pateikus prašymą, susijusį su jiems perduotais muitinės įstatymų pažeidimais, kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracija gali įgaluoti savo pareigūnus atvykti į šiuos teismus ar valstybines institucijas kaip ekspertus ar liudytojus. Šie pareigūnai duoda parodymus, susijusius su faktais, jų nustatytais einant savo pareigas. Prašyme atvykti turi būti tiksliai nurodyta, kokioje byloje ir kokiomis sąlygomis pareigūnas bus apklausiamas.

VIII. INFORMACIJOS IR DOKUMENTŲ NAUDOJIMAS

12 STRAIPSNIS

1. Informacija, dokumentai ir kiti pranešimai, gauti pagal šį Susitarimą, negali būti naudojami kitais, šiame Susitarime nenurodytais, tikslais be raštiško juos pateikusios muitinės administracijos sutikimo. Šios nuostatos netaikomos informacijai, dokumentams ir kitiems pranešimams apie pažeidimus, susijusius su narkotinėmis priemonėmis ir psichotropinėmis medžiagomis.

2. Bet kokia informacija bet kuriuo pavidalu perduota pagal šį Susitarimą laikoma konfidencialia. Jos atžvilgiu bus prisiimami tarnybinės paslapties įsipareigojimai ir jai bus taikoma tokia pati apsauga, kokia taikoma tokio paties pobūdžio informacijai ir dokumentams pagal informaciją gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus.
3. 1 punkto nuostatos nedraudžia naudoti informaciją bet kuriose baudžiamosiose ar administracinėse bylose, iškeltose nustačius muitinės įstatymų pažeidimus.
4. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos gali, sutinkamai su šio Susitarimo tikslais ir neišeinant už jo taikymo srities ribų, įrodymų aktuose, pranešimuose ir parodymuose, taip pat teismų procesuose bei jų nagrinėjamuose kaltinamuosiuose aktuose naudoti kaip įrodymus informaciją ir dokumentus, gautus pagal šį Susitarimą.

Tokios informacijos ir dokumentų naudojimas įrodymams teismuose ir jiems suteikiamas reikšmingumas nustatomas sutinkamai su nacionaliniais įstatymais.

IX. PATEIKIMAS/INFORMAVIMAS

13 STRAIPSNIS

Jeigu pateiktas atitinkamas prašymas, prašymą gavusi muitinės administracija, sutinkamai su prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais, pateiks suinteresuotiems fiziniams ar juridiniams asmenims, nuolat gyvenantiems ar įsteigtiems jos teritorijoje, arba informuos juos apie visus dokumentus ir sprendimus,

patenkančius į šio Susitarimo taikymo sritį ir gautus iš prašymą pateikusios muitinės administracijos.

X. PAGALBA KOMPENSAVIMO SRITYJE

14 STRAIPSNIS

1. Jeigu pateiktas atitinkamas prašymas, prašymą gavusi muitinės administracija imsis būtinų priemonių kompensuoti maito mokesčius pagal pateiktas pretenzijas. Šios pretenzijos taip pat gali būti pateikiamos mokesčių ir jų palūkanų, muitinės administracijų renkamų vadovaujantis muitinės įstatymais, atžvilgiu.
2. 1 punkto nuostatos taikomos tikrai pretenzijoms, kurios viršija minimalų dydį, nustatomą vadovaujantis 18 straipsnio 1 punktu, ir yra įformintos atitinkamu dokumentu, suteikiančiu galimybę jas patenkinti prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.
3. Kartu su prašymu kompensuoti pagal pateiktą pretenziją turi būti pateikta išieškojimą įforminančio dokumento oficiali arba patvirtinta kopija ir vertimas, parengtas vadovaujantis 15 straipsnio 3 punkto nuostatomis.
4. Dokumentas, kuriuo įformintas išieškojimas pagal pateiktą pretenziją, esant reikalui ir vadovaujantis prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies įstatymais, bus priimtas, pripažintas galiojančiu, papildytas ar pakeistas dokumentu, suteikiančiu teisę vykdyti išieškojimą šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.
5. Klausimai, susiję su bet kuriuo laikotarpiu, kuriam pasibaigus pretenzijos negali būti patenkinamos, sprendžiami vadovaujantis

prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais.

SÖ 1995: 73

6. Pretenzijoms dėl kompensavimo prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje pirmenybė nėra suteikiama.
7. Bankroto peticija skolininko atžvilgiu remiantis pretenzijomis gali būti pateikta tik tai prašymą pateikusiai ir prašymą gavusiai muitinės administracijoms tarpusavyje susitarus. Bankroto bylos nagrinėjimo išlaidas turi padengti prašymą pateikusi muitinės administracija.
8. Prašymą gavusi muitinės administracija gali leisti atidėti mokėjimą arba sutikti, kad būtų mokama dalimis, prieš tai informavusi apie tai prašymą pateikusiai muitinės administraciją.
9. Bylos, susijusios su pretenzijų teisėtumu ir dydžiu ar su išieškojimą įforminančiais dokumentais, gali būti nagrinėjamos tik tai prašymą pateikusios Susitariančiosios Šalies atitinkamų institucijų.
10. Pagal pateiktas pretenzijas kompensuojama prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies valiuta pagal oficialų jos keitimo kursą, galiojantį prašymo gavimo dieną.
11. Kompensuojamos sumos turi būti pervedamos prašymą pateikusiai muitinės administracijai, išskaičius mokesčius ir kaštus, nustatytus vadovaujantis prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies teritorijoje galiojančiais įstatymais.

15 STRAIPSNIS

1. Prašymai pagal šį Susitarimą turi būti pateikiami raštu. Dokumentai, būtini tokių prašymų realizavimui, turi būti pateikiami kartu su prašymu. Jeigu susidarius atitinkamai situacijai būtinas skubumas, gali būti priimami ir žodiniai prašymai, tačiau jie nedelsiant turi būti patvirtinami raštu.
2. Prašymuose, minimuose šio straipsnio 1 punkte, turi būti nurodyta ši informacija:
 - (a) prašymą pateikianti muitinės administracija;
 - (b) priemonės, kurių prašoma imtis;
 - (c) prašymo objektas ir priežastis;
 - (d) su prašymu susiję įstatymai, taisyklės, nuostatai ir kiti teisinės sistemos elementai;
 - (e) kiek įmanoma tikslesni ir išsamesni duomenys apie fizinius ir juridinius asmenis, kurių atžvilgiu bus vykdomi tyrimai;
 - (f) trumpas svarbiausių faktų išdėstymas, išskyrus atvejus, numatytus 13 straipsnyje.
3. Prašymai pateikiami prašymą gaunančios Susitariančiosios Šalies valstybine kalba, anglų kalba ar kita kalba, priimtina prašymą gaunančiai muitinės administracijai.

4. Tokiu atveju, kai prašymas netenkina formalių reikalavimų, galima prašyti jį pataisyti ar papildyti, tačiau tai negali turėti įtakos saugumo priemonių taikymui.

XII. ĮSIPAREIGOJIMŲ TEIKTI PAGALBĄ IŠIMTYS

16 STRAIPSNIS

1. Jeigu prašymą gavusi muitinės administracija nuspręstų, kad prašymo suteikti pagalbą tenkinimas pakenktų prašymą gavusios Susitariančiosios Šalies suverenitetui, viešajai tvarkai, saugumui ar kitiems gyvybiniams interesams arba atskleistų pramoninę, komercinę ar profesinę paslaptį šios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, ji galės atsisakyti teikti tokią pagalbą arba teikti ją tikrai patenkinus tam tikras sąlygas ar reikalavimus.
2. Jeigu prašymas suteikti pagalbą negali būti patenkintas, apie atsisakymo suteikti pagalbą priežastis privalo būti nedelsiant pranešta prašymą pateikusiai muitinės administracijai.
3. Jeigu muitinės administracija prašo pagalbos, kurios ji, gavusi kitos Susitariančiosios Šalies muitinės administracijos prašymą, negalėtų suteikti, ji savo prašyme turi atkreipti dėmesį į šį faktą. Toks prašymas tenkinamas prašymą gavusios muitinės administracijos nuožiūra.

XIII. IŠLAIDOS

17 STRAIPSNIS

Nė viena muitinės administracija nepriims jokių pretenzijų padengti išlaidas, padarytas vykdant šį Susitarimą, išskyrus išlaidas, susijusias su ekspertais, liudytojais ir vertėjais, o taip pat išimtis, nurodytas 14 straipsnyje.

XIV. TAIKYMAS

18 STRAIPSNIS

1. Šio Susitarimo taikymas pavedamas Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijoms. Šios administracijos tarpusavyje suderins detalius šiam tikslui įgyvendinti reikalingus susitarimus.
2. Susitariančiųjų Šalių muitinės administracijos galės organizuoti savo tyrimo tarnybų tiesioginius tarpusavio ryšius.

XV. TAIKYMO TERITORIJA

19 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas taikomas abiejų Susitariančiųjų Šalių teritorijose.

20 STRAIPSNIS

1. Abi Vyriausybės informuos viena kitą diplomatiniais kanalais, kai visi nacionaliniais įstatymais nustatyti šio Susitarimo įsigaliojimui keliami reikalavimai bus patenkinti. Šis Susitarimas įsigalios praėjus šešiasdešimčiai dienų po to, kai gautas paskutinis pranešimas.
2. Šio Susitarimo galiojimas galės būti nutrauktas diplomatiniais kanalais raštu apie tai pranešus ir nustos galioti praėjus šešioms mėnesiams po to, kai kita Susitariančioji Šalis gavo tokį pranešimą.

Tai liudydami, žemiau pasirašę, atitinkamai įgalioti, pasirašė šį Susitarimą.

Sudaryta *Vilnius* 1995 m. *Sausnis* *24* g. d.
 dviem originalo egzemplioriais švedų, lietuvių ir anglų kalbomis, be to, visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus bet kokiam nesutarimui dėl šio Susitarimo nuostatų interpretavimo, bus vadovaujama angliškuoju tekstu.

Švedijos Karalystės
 Vyriausybės vardu

Lena Hjelm-Wallin
ad referendum

Lietuvos Respublikos
 Vyriausybės vardu

Ingjuna

Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl tarpusavio pagalbos muitinės veiklos srityje, pasirašyto, 14 straipsnio taikymas įsigalios tik tada, kai jame nurodytos priemonės bus leidžiamos pagal abiejų Susitariančiųjų Šalių galiojančius įstatymus. Kadangi Lietuvos Respublikos teritorijoje šių priemonių vykdymas neleidžiamas aukščiau minėto susitarimo pasirašymo metu, 14 straipsnyje nurodytos nuostatos negalios tol, kol nebus priimti būtini įstatymų pakeitimai tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

Lietuvos Respublikos Vyriausybė diplomatiniais kanalais informuos Švedijos Karalystės Vyriausybę, kai pagal nacionalinius įstatymus 14 straipsnį bus galima taikyti Lietuvos Respublikoje.

Sudaryta *Wilniuje* 1995 m. *Sausnio 24-g* d. dviem originalo egzemplioriais švedų, lietuvių ir anglų kalbomis, be to, visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus bet kuriam nesutarimui dėl šio Memorandumo nuostatų interpretavimo, bus vadovaujama angliškuoju tekstu.

Švedijos Karalystės
Vyriausybės vardu

Lena Kjell-Walton
ad referendum

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

